
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ РУССКО-ИСПАНСКОГО ГЕОЛОГО-ГЕОФИЗИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Т.Г. Попова

Кафедра иностранных языков
Инженерный факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

В статье рассматриваются различные терминологические параметры русско-испанского геолого-геофизического словаря. Выделяются терминологические параметры: непроизводные термины, производные термины, составные термины с ключевыми компонентами, словосочетания, терминологические номинативные комплексы, аббревиатуры.

Ключевые слова: геолого-геофизический словарь, параметры, термины, терминологические комплексы.

Словарь [1] содержит 18 тысяч терминов из области геологии и геофизики. Номер регистрации авторского права (США) данного словаря — ТХ 7 125 265. Дата регистрации — 15 декабря 2009. Терминологической основой для его составления послужили более ранние словари Т.Г. Поповой, в которых суммарно содержится около 15 тысяч слов: русско-испанский геофизический словарь [2], русско-испанский геологический словарь [3]. Данный словарь представляет собой первую попытку лексикографического описания слоя терминологической лексики, сформировавшейся во второй половине XX в., на стыке двух наук — геологии и физики.

Предметом исследования являются терминологические параметры русско-испанского геолого-геофизического словаря.

Термины геологии и геофизики без деривации. Различаются непроизводные, морфологически неразложимые слова различных структурных типов терминов, например: *волна* — *onda*; *кери* — *testigo*; *кабел* — *cable*; *ловушка* — *trampa*; *магма* — *magma*; *пласт* — *sara*; *порода* — *roca*; *проба* — *muestra*; *рельеф* — *relieve*; *сброс* — *falla*; *скважина* — *pozo*. Данные непроизводные термины часто связаны с дериватами как в русском, так и в испанском языках: *бур* — *barrera*, *бурить* — *perforar*, *бурение* — *perforación*, *бурильный* — *perforativo*, *бурильщик* — *perforador*, *буримость* — *perforabilidad*; *гипс* — *yeso*, *гипсовый* — *yesoso*, *гипсометр* — *hipsómetro*, *гипсометрия* — *hipsometría*, *гипсоносный* — *yesífero*.

Термины геологии и геофизики с деривацией. Термины, связанные с производными словами (т.е. с учетом суффиксов и префиксов), более частотны, чем непроизводные термины, например: *магматизм* — *magmatismo*; *нарушение* — *dislocación*; *надение* — *buzamiento*; *поляризация* — *polarización*; *сланцеватость* — *esquistosidad*; *линеament* — *alineamiento*.

Основными русскими суффиксами являются: *-ция*, *-ние*, *-ость*, *-ия*, *-изм*, *-ит*. Например: суффикс *-ция*: *фильтрация* — *filtración*; суффикс *-ние*: *выклинивание* — *acuñamiento*; суффикс *-ость*: *сланцеватость* — *esquistosidad*; суффикс *-ия*: *петрография* — *petrografía*; суффикс *-изм*: *магнетизм* — *magnetismo*.

Основными испанскими суффиксами являются: *-ción, -miento, -dad, -ía, -ismo, -ita, -eo*. Термины с испанским суффиксом *-ción*: *perforación* — бурение, *vibración* — вибрация, *excitación* — возбуждение, *perturbación* — возмущение, *extracción* — выемка, *difracción* — дифракция, *tritución* — дробление, *corrección* — поправка. Термины с суффиксом *-miento*: *ensanchamiento* — раздув, *acuñamiento* — выклинивание, *procesamiento* — обработка, *yacimiento* — месторождение, *sobrecorrimiento* — надвигообразование. Термины с суффиксом *-dad*: *rugosidad* — шероховатость, *viscosidad* — вязкость, *profundidad* — глубина, *capacidad* — мощность, *elasticidad* — упругость. Термины с суффиксом *-eo*: *replanteo* — вынос, *laboreo* — выработка, *sondeo* — зондирование, *mapeo* — картирование, *muestreo* — опробование. Термины с суффиксом *-ancia*: *impedancia* — импеданс, *conductancia* — проводимость, *inductancia* — индуктивность, *discrepancia* — невязка, *discordancia* — несогласие. Термины с суффиксом *-ismo*: *vulcanismo* — вулканизм, *magmatismo* — магматизм, *intemperismo* — выветривание, *metaforismo* — метафоризм.

Составные геологические и геофизические термины. Сложное слово образовано соединением двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства. Составные термины формируются из различных слов: *fotogeología, fotomontaje, magnetotelúrica, radiotelemétrica, hidrocarburos*.

Составные термины и их эквиваленты в основном состоят из двух слов: *geofísica* — геофизика; *geoquímica* — геохимия; *dosímetro* — дозиметр; *colorímetro* — колориметр; *magnesioferrita* — магнезиоферрит; *magnetómetro* — магнетометр; *microlevantamiento* — микросъемка; *sobrecorrimiento* — надвиг; *seismosoprotivление* — *sismorresistencia*.

В русских составных терминах встречаются три и более компонентов:

аэрофотограмметрия — *аэро / фото / грам / метрия*;

аэроэлектроразведка — *аэро / электро / разведка*;

сейсмостратиграфия — *сейсмо / страти / графия*;

фотоинклинометрия — *фото / инклино / метрия*.

В испанском языке данные термины представлены в виде словосочетаний:

водораздел — *divisoria de las aguas*,

водоотделитель — *separación de agua*,

геокартирование — *mapeo geológico*,

георазведка — *exploración geológica*,

вибросейморазведка — *exploración sísmica vibratoria*.

Одним из компонентов сложного слова может быть аффиксоид. Составные термины состоят из аффиксоидного компонента сейсмо / *sismo* + существительное [1. С. 434]:

сейсмограмма	<i>sismograma</i>
сейсмозондирование	<i>sondeo sísmico</i>
сейсмокаротаж	<i>carotaje sísmico</i>
сейсмология	<i>sismología</i>
сейсмометрия	<i>sismometría</i>
сейсмоприемник	<i>sismorreceptor, sismógrafo</i>
сейсморазведка	<i>exploración sísmica</i>
сейсмостанция	<i>estación sísmica</i> .

Составные термины состоят из аффиксоидного компонента радио / radio + существительное [1. С. 383]:

радиоактивация	radioactivación
радиоактивность	radioactividad
радиовысотомер	radioaltímetro
радиоизлучение	radioemisión
радиоизотоп	radioisótopo
радиометр	radiómetro
радиометрия	radiometría.

Составные термины состоят из аффиксоидного компонента магн / magn + существительное [1. С. 206]:

магнитограмма	magnetograma
магнитометр	magnetómetro
магнитострикция	magnitostricción
магнитотеллурика	magnitotelúrica
магнитометрия	magnetometría
магниторазведка	exploración magnética.

Составные термины состоят из аффиксоидного компонента электро / electro + существительное [1. С. 505]:

электронография	electronografía
электропроводность	electroconductibilidad
электропрофилирование	perfilaje eléctrico
электроразведка	exploración eléctrica
электростатический	electroestático
электротермометр	electrotermómetro.

Словосочетания терминов и терминологические номинативные комплексы. Словосочетание — это соединение двух или нескольких знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически, служащее для расчлененного обозначения единого понятия. Часто словосочетание терминов состоит из двух слов. Например, «геофизика» и ее определители [1. С. 74]:

геофизика инженерная	geofísica de ingeniería
геофизика подземная	geofísica de minas
геофизика полевая	geofísica de campo
геофизика разведочная	geofísica de exploración
геофизика рудная	geofísica de minerales
геофизика скважинная	geofísica de pozos

Словосочетание терминов состоит из трех слов [1. С. 59]:

вступление поверхностной волны	entrada de la onda superficial
вступление поляризованной волны	entrada de la onda polarizada
вступление поперечной волны	entrada de la onda transversal
вступление преломленной волны	entrada de la onda refractada
вступление проходящей волны	entrada de la onda transmitida.

Словосочетание терминов состоит из четырех слов, в основном речь идет о методах [1. С. 224]:

метод вертикального электрического озондирования — método de sondeo eléctrico vertical;

метод возбуждения плоских волн — método de excitación de ondas planas;

метод вращающегося магнитного поля — método del campo giratorio magnético;

съёмка методом горизонтальной петли — levantamiento por el método de espira horizontal.

Словосочетание терминов состоит из пяти слов, в основном речь идет о методах [1. С. 224]:

метод градиента поля самопроизвольной поляризации — método de gradiente del campo de polarización espontánea;

метод нейтрон — нейтронный по резонансным нейтронам — método neutrón neutrónico de resonancia neutrónica;

метод переменного естественного магнитного поля — método del campo magnético natural variable.

Терминологические номинативные комплексы — это самый распространенный тип языковых единиц в современных терминологических системах развитых языков, и число таких номинативных знаков постоянно увеличивается. Они строятся по структурным моделям свободных синтаксических сочетаний и включают образования с различным числом компонентов от двух до пяти и даже более. Данные терминологические номинативные комплексы соотносятся с определенными синтаксическими структурами, например: ловушка углеводородов — entrapamiento de hidrocarburos; амплитуда выделенного сигнала — amplitud de la señal detectada; амплитуда сейсмической волны — amplitud de onda sísmica; анизотропия продольных волн — anisotropía de ondas longitudinales; глубина залегания коренных пород — profundidad de yacencia de rocas originarias.

Таким образом, данные словосочетания представляют собой терминологические номинативные комплексы (в другой терминологии «аналитическими дериватами»). Именно последний тип номинативных знаков (бинарные и трехкомпонентные терминологические комплексы) преобладает среди номинативных единиц в геолого-геофизическом словаре.

Терминологические комплексы с эпонимами. Проблеме эпонимии посвящено множество работ как лингвистов, так и представителей самых разных областей знания. Эпонимы — термины, образованные при участии имен собственных, представляют собой пласт лексики, который вызывает огромный интерес для изучения когнитивных процессов антропоцентрического характера, присущих всем этапам развития науки. Термин-эпоним (от греческого ἐπώνυμος), названный по имени кого-либо или дающий имя кому-либо, является объектом ономастических исследований.

В качестве примера рассмотрим термины — эпонимы из испанско-русского геолого-геофизического словаря «*существительное + имя собственное*» [1. С. 54, 87]:

волна Лэмба

onda de Lamb

волна Стоунли

onda de Stoneley

граница Конрада	frontera de Conrad
граница Мохоровичича	frontera de Mohorovicic
зона Биньофа	zona de Benioff.

В качестве примера рассмотрим термины — эпонимы из испанско-русского геолого-геофизического словаря «*существительное + существительное + имя собственное*», «*существительное + прилагательное + имя собственное*» [1. С. 21, 349, 504]:

аномалия силы тяжести Буге	anomalía gravitacional de Bouguer
аномалия силы тяжести Фая	anomalía gravitacional de Fay
потенциал волн Релэя	potencial de ondas de Rayleigh
уравнение волновое Фойгта	ecuación para ondas de Voigt.

Иногда используется корень имени собственного, на основе которого создаются производные слова. Из собственного имени физика Roentgen используется корень «*roentgen*», на основе которого образуются термины *roentgenología*, *roentgenodiagnóstico*, *roentgenoterapia*. Из собственного имени L. Galván, итальянского ученого XVIII в. используется корень «*galvan*» в следующих терминах: *galvanismo*, *galvanizar*, *galvanización*, *galvanómetro*, *galvanoplastia*, *galvanotecnia*; Pasteur, знаменитый французский ученый: корень «*pasteur*» используется в терминах *pasteurela*, *pasteuriza*, *pasteurización* [4. С. 127].

Достаточно малое количество эпонимических терминов образуется сложением корневых основ:

— *ампер-витки* — произведение числа витков обмотки, по которой протекает электрический ток, на значение силы тока в амперах; названы в честь французского ученого Андре-Мари Ампера;

— *вольтметр* — прибор для измерения напряжения электрического тока, назван по фамилии итальянского физика Алессандро Вольты, одного из основоположников учения об электричестве;

— *фурье-преобразующая линза* — линза, расположенная между частицами и детектором таким образом, что детектор находится в фокальной плоскости линзы; данный термин имеет в своем составе фамилию французского математика и физика Ж.Б. Фурье.

В заключение отметим, что эпонимы играют значимую лингвистическую роль в технической и научной терминологии. Особенность эпонимов, образованных от имен исследователей науки, заключается в их основной функции — замене длинных конструкций более краткими формами.

Аббревиатура представляет инициальный тип сложносокращенных слов, образованных из алфавитных названий начальных букв словосочетания или составленных из начальных элементов (морфем) словосочетания: *PSV perfilaje sísmico vertical* — *ВСП* вертикальное сейсмическое профилирование; *Interpretación de los datos de MOR* — интерпретация данных *МОВ* (метод отраженных волн); *gamma carrotaje (GC)* — гамма-каротаж (ГК). В качестве примера аббревиатур можно привести инициальные сокращения из геолого-геофизического испанско-русского словаря [1. С. 567—568]:

МИ метод изотопов	método de isótopos
МИЗ метод изолиний	método de isolíneas

МК микрокаротаж	microcarotaje
МНЗ метод незаземленной петли	método de espira sin tierra
МОВ метод отраженных волн	método de ondas reflejadas
МПВ метод преломленных волн	método de ondas refractadas
МГП метод гармонических полей	método de campos armónicos
МЕТ метод естественного теплового поля	método del campo térmico natural
МЗ метод заряда	método de carga
МЗТ метод заряженного тела	método de cuerpo cargado
МПП метод переходных процессов	método de los procesos transitorios
МСК метод скользящих контактов	método de contactos deslizantes
МТЗ метод теллурического зондирования	método de sondeo telúrico
МТП магнитотеллурическое зондирование	sondeo magnetotelúrico.

Процесс аббревиации является одной из форм реализации деятельности универсального ментального механизма компрессирования смысла, сущность которого заключается в способности «сворачивать» стереотипизированную деятельность.

Таким образом, выделяются следующие механизмы формирования научно-технических терминологизмов: непроечные термины; термины, связанные с деривацией (префиксы, суффиксы); составные термины (словосложение); словосочетания и терминологические номинативные комплексы (усложнение); терминологические комплексы с эпонимами; сложносокращенные слова — аббревиатуры (редукция).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Попова Т.Г., Мартынова А.Ю. Русско-испанский геолого-геофизический словарь. — М.: Спектр, 2008. [Popova T.G., Martynova A.Iu. Russko-ispanskii geologo-geofisicheskii slovar. — М.: Spectr, 2008.]
- [2] Popova T.G., F. Sánchez Menéndez. Diccionario ruso español de geofísica. — La Habana: Ministerio de Industria Básica de Cuba, 1985.
- [3] Popova T.G., Galamaga V.I. Diccionario ruso español de geología. — La Habana: Ministerio de Industria Básica de Cuba, 1988.
- [4] Попова Т.Г. Лексический состав испанского научно-технического текста. — М.: Изд-во РУДН, 2010. [Popova T.G. Leksicheskii sostav ispanskovo nauchno-tekhnicheskogo teksta. — М.: Izd-vo RUDN, 2010.]

TERMINOLOGICAL PARAMETERS OF RUSSIAN-SPANISH DICTIONARY OF GEOLOGY AND GEOPHYSICS

T.G. Popova

Department of Foreign Languages
Engineering Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Ordzonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923

The manuscript deals with various terminological parameters of Russian-Spanish dictionary of geology and geophysics. The results show that this specialized dictionary represents various types of terms such as non-derived terms, derived terms, compound terms with key elements, term collocations, terminological nominative complexes, professional abbreviations.

Key words: dictionary of geology and geophysics, parameters, terms, terminological systems.